Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak nowo narodzone niemowlęta ― związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako nowo narodzone niemowlęta zapragnijcie niesfałszowanego, duchowego\* mleka,\*\* abyście dzięki niemu wzrastali\*\*\* ku zbawieniu,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[\*duchowego, λογικόν, l. właściwego, odpowiedniego, por. 520 12:1; λογικόν tworzy grę słów z λόγος z 670 1:23, gdzie jest mowa o Słowie w połączeniu z niezniszczalnym nasieniem, za pośrednictwem którego dochodzi do odrodzenia. Duchowy wzrost zależy od karmienia się Słowem Bożym.][\*\*290 28:9; 290 55:1; 530 3:1-2; 650 5:12-13][\*\*\*560 4:15; 580 2:19; 680 3:18][\*\*\*\*ku zbawieniu, εἰς σωτηρίαν, tj. ku pełnemu wykorzystaniu możliwości, które stają się naszym udziałem w Chrystusie lub dzięki Niemu; wariant za 𝔓 72 (III/IV) א ; wyr. brak: L (VIII) 642; w sl : (1) zob. pod. między: εἰς a trzema pierwszymi znakami w. 3 (w tekście majuskułowym); (2) por. 500 4:14: ku życiu wiecznemu, εἰς ζωὴν αἰώνιον. 670 2:2L.][\*\*\*\*\*670 1:5] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jak właśnie zrodzone noworodki związanego ze słowem niepodstępnego mleka zapragnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapragnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost |